

ФЕОФРАСТ

Характеры



ПАЛМИРА
Т8 ИЗДАТЕЛЬСКИЕ ТЕХНОЛОГИИ

УДК 159.923
ББК 88.3
Ф42

Феофраст

Ф42 Характеры / Феофраст ; [пер., ст., примеч. Г. А. Стратановского]. — М. ; СПб. : «Т8 Издательские Технологии» / «Пальмира», 2024. — 154 с. — (Серия «Пальмира — классика»).

ISBN 978-5-517-09675-3

В настоящем издании публикуется самое знаменитое из дошедших до нас сочинений древнегреческого философа Феофраста, доставившее ему славу в веках, — «Характеры», серия из тридцати зарисовок, в которых изображены типические носители какого-нибудь недостатка — льстец, болтун, скряга, хвастун, сплетник, сторонник олигархии и т. п. В совокупности они дают представление о жизни афинских обывателей конца IV в. до н. э.

УДК 159.923
ББК 88.3

© Стратановский Г. А., наследники, перевод
на русский язык, статьи, примечания, 2024
© Оформление.
АО «Т8 Издательские Технологии», 2024

ISBN 978-5-517-09675-3

ХАРАКТЕРЫ

І. Ирония

(1) Ирония¹ в широком смысле — это притворство, связанное с самоумалением в действиях и речах, а ироник вот какой человек. (2) Придя к своим недругам, он готов болтать с ними, показывая вид, будто вовсе не питает к ним неприязни². В глаза он расхваливает тех, на кого исподтишка нападает, и изъясляет соболезнование, если те проиграли тяжбу. Он даже оправдывает тех, кто дурно отзывается о нем и обвиняет его. (3) С людьми обиженными и раздраженными разговаривает спокойно, а если кто настойчиво добивается встречи с ним, велит прийти позднее. (4) О своих делах ничего не рассказывает: говорит, что только обдумывает и ничего еще не решил, делает вид, будто только что пришел, что уже поздно, что ему нездоровится³. (5) Если кто просит у него денег в долг или собирает складчину⁴ [...] и если он несет что-нибудь на рынок, то говорит, что не продает, а если не продает, то, наоборот, объявляет, что продает; что бы ни услышал, притворяется, что ничего не слышал, увидел — говорит, что ничего не ви-

дал; договорившись о чем-нибудь, заявляет, что не помнит; то говорит, что еще поразмыслит, то — что еще не знает; то — что удивлен услышанным, то — что и сам уже так рассудил. (6) Обычно он выражается в таком роде: «Не могу поверить», «Этого я не постигаю», «Я поражен». Или же: «Ты говоришь словно о другом человеке: мне он рассказывал совсем не то», «Это мне странно», «Рассказывай кому-нибудь другому», «Теряюсь: тебе ли не верить или его обвинять?», «Подумай все же: не слишком ли ты легковерен?»⁶

II. Лъстивость

(1) Лесть можно определить как недостойное обхождение, выгодное льстецу¹. А льстец вот какой человек. (2) Идя с кем-либо, он говорит спутнику²: «Обрати внимание, как все глядят на тебя и дивятся. Ни на кого ведь в нашем городе не смотрят так, как на тебя! Вчера тебя расхваливали под Портиком³. А там ведь сидело больше тридцати человек. И когда речь зашла о том, кто самый благородный, то все (и я прежде всего) сошлись на твоём имени». (3) Продолжая в таком духе, льстец снимает пушинки⁴ с его плаща, и если тому в бороду от ветра попала соломинка, то вытаскивает ее и со смешком говорит: «Смотри-ка! Два дня мы с тобой не видались, а уже в бороде у тебя полно седых волос, хотя для твоих лет у тебя волос черен, как ни у кого другого». (4) Стоит только спутнику открыть рот, как льстец велит всем остальным замолчать, и если тот поет, то расхваливает, а по окончании песни кричит: «Браво!» А если спутник отпускает плоскую шутку, льстец смеется, затыкая рот плащом, как будто и в самом деле не мо-

жет удержаться от смеха. (5) Встречным он велит остановиться и ждать, пока «сам» не пройдет. (6) Накупив яблок и груш, он угощает детей на глазах отца и целует их со словами: «Славного отца птенцы»⁵. (7) Покупая вместе с ним сапоги⁶, льстец замечает: «Твоя нога гораздо изящнее этой обуви». (8) Когда тот отправляется навестить кого-нибудь из друзей, он забегает вперед со словами: «К тебе идут!» — а затем, возвратившись, объявляет: «Я уже известил о твоём приходе». (9) Мало того, он способен даже, не переводя духа, таскать покупки с женского рынка⁷. (10) Первым из гостей он расхваливает хозяйское вино и приговаривает: «Да и в еде ты знаешь толк!» Затем, попробовав что-нибудь со стола, повторяет: «Что за славный кусочек!» Пристаёт к хозяину с вопросами: не холодно ли ему, не накинуть ли на него что-нибудь, и — не дожидаясь ответа — закутывает его. С хозяином льстец шепчется, а во время разговора с другими оглядывается на него. (11) В театре льстец сам подкладывает ему подушку, отняв её у раба. (12). И дом-то его, по словам льстеца, прекрасно построен, и земельный участок отлично обработан, и портрет похож⁸.